

reseña de libros

JULIÁN IBÁÑEZ GIL, S. I.: *Método de orientación profesional preuniversitaria*. Introducción por el R. P. Fernando María Palmés, S. I. Dos tomos 24 x 17 cm. Tomo I: "Fundamentos Teóricos", 280 págs. Tomo II: "Aplicación Práctica", folleto explicativo, de 120 págs., y colección completa de Material Sico-técnico.

Todo conocedor de los problemas universitarios sabe de numerosos ejemplos de fracaso profesional motivados por falta de coaptación entre el individuo y la carrera elegida, y procedente con frecuencia de una mala elección profesional.

Correntísimo es el caso de personas que, pese a su inteligencia, se arrastran sin brillo ni ilusiones por carreras a las que no estaban llamados, agobiando tal vez sus repletas aulas. En cambio, esos mismos hubieran destacado —mucho quizá— en otras profesiones para las que estaban naturalmente dotados, y que, para colmo, padecen escasez de titulados.

Las consecuencias son funestas, por constituir pesos muertos para la sociedad, cuando no obstáculos en su desarrollo. Es, por lo tanto, evidente la extrema importancia de una acertada elección profesional, la cual muchas veces no se produce, por falta de orientación adecuada a este fin, en los medios preuniversitarios.

Muchos centros se preocupan exclusivamente de la preparación técnica de los alumnos. Otros, magníficos ejemplos del colegio-invernadero, segregan completamente al alumno de la realidad social, convirtiendo en excelentes colegiales a los que deberían ser buenos ciudadanos. Educan para la vida de colegio, cuando deberían hacerlo para la vida post-colegial. Por último, son muchísimos los que descuidan una preparación eficaz para elegir acertadamente cuál ha de ser su vida futura.

Ello explica la trascendencia de estos dos amplios volúmenes, primera obra editada en Europa e Hispanoamérica que expone un método sistemático para la orientación profesional preuniversitaria.

El autor se basa fundamentalmente en el estudio de la persona, para extraer sus aptitudes profesionales, por medio de un sistema de tests, cuestionarios y fichas, con las normas para su aplicación y valoración.

En el tomo I nos presenta su planteamiento teórico. Empieza exponiendo un análisis ingenioso y valiente del problema —descripción, raíces, enfoque.

En segundo lugar, las bases de solución. Importantísima sección ampliamente desarrollada en sus aspectos más variados. La riqueza de su contenido nos impide señalarlos con brevedad. Algo similar ocurre con la parte tercera: fundamentos teóricos del método. Uno por uno se van analizando los instrumentos empleados para investigar la aptitud profesional del sujeto. Junto con su estudio individual, incluye el de su interconexión dentro de un sistema.

Termina el tomo con una abundantísima bibliografía por secciones. Varios índices facilitan el manejo del caudal científico del libro.

Con carácter eminentemente práctico estudia el segundo tomo la realización de los principios teóricos ya expuestos. Su primera parte es la aplicación práctica propiamente dicha: cómo han de ser planteados, realizados y valorados. La segunda está constituida por la colección de tests, cuestionarios y fichas, instrumentos del método ya expuesto. Este material sico-técnico está publicado también en colecciones independientes, para su utilización general en los centros de enseñanza.

Estamos, pues, ante una obra de empeño y muy completa. Concienzadamente preparada, tanto en sus calidades científicas como por ser fruto de la experiencia práctica del autor sobre tres mil alumnos preuniversitarios en varios centros de Europa e Hispanoamérica.

A nadie preocupado en el grave problema educacional podrá pasarle inadvertida.

VARIOS AUTORES: *Mechanical resolution of linguistic problems*. Butterworths, Scientific Publications. Londres, 1960. 306 págs.

Esta obra, realizada en colaboración entre los especialistas ingleses Andrew, Booth, Brandwood y Cleave, se ocupa fundamentalmente de las técnicas de traducción de un idioma a otro, valiéndose de calculadoras electrónicas, aunque, como introducción a la misma, los autores estudian los problemas lingüísticos relacionados con la investigación del estilo literario. Para cumplir todas estas finalidades es preciso cifrar, y trasladar a una banda de teleimpresión el texto que se ha de someter al análisis de la máquina. Los primeros cuatro capítulos explican cómo la máquina es capaz de leer e interpretar la información presentada bajo esta forma. En los capítulos V y VI se hace una descripción muy completa de los aspectos generales de las técnicas de traducción de idiomas y de las empleadas para superar algunas de las dificultades que se presentan.

Del estudio de estos dos capítulos se deduce la conveniencia de elaborar un diccionario de terminaciones y raíces con objeto de reducir el vocabulario hasta un tamaño manejable, pues de emplearse todas las palabras derivadas de una misma raíz, su volumen representaría un grave problema. El proceso que emplea el diccionario se basa en la comparación de cada palabra del texto que se va a traducir con las distintas raíces. Una vez localizada la raíz, se pasa a buscar el resto de la palabra en el diccionario de terminaciones, con lo que la información derivada de ambos diccionarios nos da el equivalente de la palabra en el idioma al que se traduce. Como es lógico, en aquellos idiomas en los que el significado de la raíz original se modifica por medio de prefijos hay que introducir determinadas variaciones. También conviene recurrir a ciertos perfeccionamientos en el proceso de la búsqueda de equivalencias en aquellos casos en que la raíz y la terminación están unidas por letras como ocurre con algunos verbos franceses. En este caso, para trabajar con

un diccionario, es preciso recurrir a la búsqueda de equivalencias, procediendo de izquierda a derecha para seleccionar la más larga de todas las raíces que pueden entrar a formar parte de la palabra en cuestión. Una vez que se ha localizado la raíz, se procede a buscar la terminación en el sentido de derecha a izquierda y se prescinde de las letras sobrantes. Se emplea una técnica análoga en el caso de las palabras compuestas que constituyen una característica particular de la bibliografía técnica.

El proceso de búsqueda con diccionario recomendado por los autores para su empleo en una calculadora electrónica es fundamentalmente el mismo que el que normalmente emplearía una persona: apertura del diccionario por la mitad, poco más o menos, y localización de la expresión deseada por un proceso de eliminación. Empleando un proceso de subdivisión binaria se puede utilizar un diccionario que tenga N palabras estableciendo $\log_2 N$ equivalencias.

Otros problemas que se estudian en el capítulo VI versan sobre orden de las palabras, giros idiomáticos, significados múltiples y ambigüedad. En lo que se refiere al orden de las palabras, basta a veces invertir el del adjetivo y nombre, pero en aquellos idiomas caracterizados por un elevado grado de inflexión, donde las relaciones entre las palabras están gobernadas generalmente por sufijos, es preciso recurrir a determinados artificios para asegurar la traducción más perfecta posible a un idioma del tipo del inglés, por ejemplo, y viceversa.

El capítulo VII trata de la traducción mecánica del Braille, mientras que el VIII describe el resultado de un programa de experimentos de traducción del francés al inglés llevado a cabo con la calculadora de tambor magnético, APEXC, del Colegio Universitario Birkbeck, de Londres. Por razones relacionadas con la limitada capacidad de la máquina, el programa se llevó a cabo con un diccionario de 250 palabras y sus equivalentes en lengua inglesa, pero, aun así, se puso de manifiesto que era capaz de realizar ciertas operaciones de sintaxis, reconocer las formas masculina, femenina, singular y plural de los nombres y adjetivos y todas las partes del verbo, con excepción de la primera persona del indicativo y subjuntivo. Los autores concluyen el trabajo con un análisis de los detalles técnicos que debe reunir una máquina orientada exclusivamente a la traducción, cuya característica principal es la de contar con una capacidad de almacenamiento de alta velocidad, y cuya construcción importaría de 50.000 a 100.000 libras esterlinas.

La situación educativa en América latina. La enseñanza primaria: estado, problemas, perspectivas. Unesco. París, 1960. 295 páginas.

La presente obra es la primera de una serie de publicaciones proyectadas dentro del marco del Proyecto Principal de la Unesco relativo a la extensión de la educación primaria y la formación de maestros en Iberoamérica. Su finalidad más importante es la de proporcionar una visión objetiva del estado de la educación primaria en América, en el período inmediatamente anterior a la iniciación del Proyecto Principal, de

tal modo que pueda apreciarse de qué bases partió éste y, por consiguiente, en qué medida, durante los años sucesivos, van alcanzándose situaciones más favorables para los propósitos que persigue.

Por otra parte, esta publicación proporciona informaciones que invitan al estudio de los problemas educativos con una perspectiva no exclusivamente nacional. El optimismo o el pesimismo que caracteriza en ciertos casos la posición de un país frente a sus problemas educativos pueden ser sustituidos por actitudes objetivas para apreciar el camino recorrido y lo que queda por hacer. Este es, justamente, el sentido estimulante, de conveniencia indudable, que se ha visto en la educación comparada.

En la obra se parte de la situación educativa en cada uno de los países iberoamericanos, expuesta en informaciones proporcionadas por los propios países: sobre la base de ellas se formulan las consideraciones y estudios comparativos pertinentes desde el punto de vista regional. El contenido del volumen se limita a ciertos problemas esenciales, dentro del campo general de la educación primaria, a cuya extensión y mejoramiento se restringe el Proyecto Principal. Tiene, pues, limitaciones respecto al problema mismo de la educación primaria provenientes de la información de que se ha dispuesto, y no se refiere a los demás niveles educativos, salvo para ofrecer algunos datos estadísticos junto con los diagramas que expresan la estructura de los sistemas educativos nacionales de América hispana.

La obra se ha configurado en cuatro partes. La primera de ellas contiene una información referente a los sistemas educativos nacionales, ordenada en torno a un esquema que comprende los siguientes puntos: antecedentes históricos; administración y organización de la enseñanza; principales problemas y tendencias; bibliografía, diagramas y cuadros estadísticos. Esta parte constituye una transcripción al español de los capítulos correspondientes a los mencionados sistemas educativos nacionales, capítulos originalmente incluidos en una importante obra de referencia publicada en 1958 en inglés: *World survey of education—II. Primary education*, y en 1959 en francés: *L'éducation dans le monde. II. L'enseignement du premier degré*.

Tales capítulos fueron redactados —o por lo menos aprobados— por personalidades u organismos oficiales competentes de los respectivos países iberoamericanos. La inclusión de Puerto Rico en el panorama que se ofrece en este libro obedece, según la Unesco, al propósito de facilitar comparaciones útiles con los demás países. Sin embargo, otras razones de tipo cultural, sociológico, histórico, lingüístico e incluso organizativo abonan y justifican su inclusión.

La segunda parte presenta estadísticamente una visión de conjunto de los principales problemas cuantitativos de la educación primaria en América: población de edad escolar; alumnos matriculados y absentismo. Constituye una objetiva e impresionante demostración tanto de las dimensiones del problema de la generalización de la educación primaria como de la necesidad y oportunidad del Proyecto Principal de la Unesco. Dentro de esta misma parte se incluyen estudios relativos a la población y las tendencias demográficas, y a las relaciones entre educación y economía. Son trabajos basados en las fuentes estadísticas de mayor confiabilidad y presentan un singular interés; el crecimiento vegetativo de la población de edad escolar en América es de los mayores del mundo: de ello se derivan las bases para prever la ampliación en gran escala de los servicios educativos a fin de atender a la educación de todos los niños de edad escolar. En la parte dedicada a la relación entre educación y economía se advierte en qué medida están condicionados la productividad y el nivel de vida al desarrollo de la educación.

En la parte tercera se abordan algunos de los principales problemas de la educación iberoamericana en forma de estudio comparativo con referencia a la extensión y contenido de la educación primaria, a la organización y administración del mismo nivel de la educación, al personal docente, al financiamiento de la educación y al analfabetismo.

Finalmente, la parte cuarta refleja el movimiento pedagógico que han originado los seminarios interamericanos de educación, celebrados en América durante los últimos años, y la contribución que han aportado, tanto al acervo educativo en un plano doctrinal como en el de conclusiones y sugerencias prácticas para la

mejor solución de los problemas existentes. En ella se incluye un capítulo dedicado al Proyecto Principal de la Unesco relativo a la extensión de la educación primaria y la formación de maestros en América, en el que puede advertirse la adecuación existente entre los problemas expuestos a lo largo de toda la obra y los objetivos que aquél se propone alcanzar.

Tal es, a muy grandes rasgos, el contenido de la obra. Los Ministerios de Educación iberoamericanos, empeñados ahora en la empresa de generalizar y mejorar el nivel de la educación primaria, encontrarán seguramente en esta publicación una información útil para dichos propósitos, a la vez que una visión general de la organización y administración educativa de todos los países iberoamericanos. Para las instituciones asociadas al Proyecto Principal ofrece una fuente de datos estadísticos, así como un análisis de los factores socio-económicos que concurren en la educación, que, completados con los capítulos dedicados a la estructura de los sistemas educativos en los diversos países y al estudio comparativo de los problemas de la educación iberoamericana, pueden contribuir a un conocimiento más sistemático y completo de los mismos. En las cátedras o clases de educación comparada igualmente puede representar esta obra un elemento interesante de documentación; asimismo, los investigadores pueden encontrar en los planteamientos e informaciones de la obra una base problemática sugerente para el análisis cuidadoso de una serie de cuestiones hasta ahora mal estudiadas o sobre las cuales se carece de datos suficientes.

Tiene la obra, pues, las limitaciones: que voluntariamente se trazaron de antemano al escoger, casi con exclusividad, el problema de la educación primaria, y las nacidas de la carencia de determinadas investigaciones en Iberoamérica que podrían dar más luz sobre ciertos problemas o demostrar de un modo más preciso sus efectos. Pese a ello, con todas las lagunas e imperfecciones de la obra, parecía necesario en esta oportunidad del Proyecto Principal de la Unesco dar este paso que, ampliado y mejorado en lo sucesivo, pueda proporcionar una información completa de la situación educativa en América hispana.

actualidad educativa

1. ESPAÑA

LA BIBLIOTECA DEL MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL

Aún no lleva dos lustros de funcionamiento esta Biblioteca y ya contiene más de 23.000 volúmenes de todas las materias y una abundantísima documentación informativa de su especialización docente. Son también importantes las obras existen-

tes de administración derecho y legislación, bibliografía, filosofía y psicología, geografía e historia.

Tanto de la especialización de enseñanza como del resto de los libros y revistas que componen la Biblioteca, se han publicado catálogos de materias, uno general en 1944 y cien apéndices, aparecidos en años sucesivos. Además, se han editado dos vo-

lúmenes del catálogo de materiales de la sección de Educación y Enseñanza que se publicaron en 1955 y 1959, respectivamente, y en la actualidad se halla en la imprenta el original del tercer volumen. Este va incrementado con la recensión de la mayoría de las obras que se describen.

Para dar a conocer con prontitud las nuevas adquisiciones, se han difundido periódicamente más de setenta Boletines de Información Bibliográfica con su correspondiente recensión de contenido. Ultimamente se siguen publicando estas novedades en el "Boletín Informativo de Documentación" que edita la Secretaría General Técnica, Sección de Estudios y Documentación y Biblioteca.